

## РОЛЬ ЯЗЫКА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР THE ROLE OF LANGUAGE IN THE DIALOGUE OF CULTURES

МАРКАРОВА ТАМАРА СЕРГЕЕВНА  
MARKAROVA TAMARA SERGEEVNA

*кандидат филологических наук, доцент; И.о. директора ФГНУ «Научная педагогическая библиотека им. К. Д. Ушинского» РАО*

*Российская Федерация, г. Москва, Большой Толмачевский переулок, дом 3*

*Director, Cand.Phil.Sci., Associate professor; "Scientific pedagogical library named. K.D. Ushinskiy"*

*Bolshoy Tolmachevsky pereulok, 3, Moscow, Russian Federation; e-mail: tmarkarova@inbox.ru*

**Ключевые слова:** язык, культура, взаимодействие, семантика, семиология, лингвокультурология, лингвокоммуникация, междисциплинарные связи, логико-культурные модели, социум, языковая личность.

**Key words:** language, culture, cooperation, semantics, semiology, linguistic and cultural studies, lingvoculture, interdisciplinary communication, logic-cultural models, society, linguistic personality.

**Аннотация:** Исходной позицией статьи является утверждение, что развитие социума включает в себя социальное развитие, когнитивное развитие, психическое развитие, информационное развитие, языковое развитие. В лингвистической философии активно изучаются механизмы взаимодействия языка и культуры, исследуются возможности разработки различных методов координации и интеграции лингвокультурологических систем. Неоспорима роль контекста (реальная картина мира) в диалоге языка и культуры, диалоге культур. Основные характеристики системы языка и теории культуры доказывают необходимость междисциплинарного подхода к понятийно-категориальному аппарату и практическим результатам этих сфер. Предлагаются пять моделей взаимодействия (диалога) языка и культуры.

**Abstract:** The original position of the article is the claim that the development of society is social development, cognitive development, physical development, information development, language development. In linguistic philosophy are actively studying the mechanisms of interaction of language and culture, explores the possibilities for the development of different methods of coordination and integration of linguistic and cultural systems. The undeniable role of context ( the real picture of the world) in the dialog language and culture, dialogue of cultures. Key features of the language and cultural theory argue the need for a multidisciplinary approach to conceptual-categorical apparatus and practical results of these areas. Are offered to the attention of the five models of interaction (dialogue) language and culture.

Иногда в том хаосе, в свалке дней  
Возникает звук, раздается слово.  
*И. А. Бродский*

«Культура – 1. Совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, общественном строе. 2. То или иное состояние общественной, хозяйственной, умственной жизни в какую-нибудь эпоху, у какого-нибудь народа, класса» [7, с. 1546].

«Язык – система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения в человеческом обществе» [7, с. 1455].

«Культура – образование, умственное и нравственное» [6, с. 217].

«Язык – способность или возможность говорить; слова, а более постройка и связь их, образ и способ выраженья, свойственный кому лично; строй слог и самый выбор слов при различном их образовании, глядя по предмету, о коем говоришь, и по принятому обычаю» [6, с. 674].

Приведенные из классических словарей определения культуры и языка, при всех хронологических дополнениях и корректировках, передают самую суть этих понятий. Из примеров очевидно, что культура, образование, воспитание и язык – составляющие одного социального процесса – развития цивилизаций. В основе цивилизационного развития лежат взаимодействие, взаимоотношение и взаимопроникновение, т. е. диалог разных культур. По М. М. Бахтину, диалог определяется не параметрически, а семантически: не наличием двух или нескольких разных субъектов, а соотношением двух или нескольких когнитивных позиций. Только несовпадение полноценных смысловых пониманий, трактовок способствует возникновению диалогических отношений [2]. «Все размышления Михаила Михайловича Бахтина о культуре имеют единый смысл (идею). Этот смысл –

*диалог*. Но и обратно. Все размышления Бахтина о диалоге имеют один смысл (идею). Этот смысл – *культура*. Это – диалогизм в контексте культуры (бытия культуры... встречи культур... взаимопонимания культур)» [3, с.95].

Очень тонко и глубоко говорил о культурных, духовных и религиозных истоках Г. С. Померанц: «Главное в становлении духовности – понимание выхода ее глубинного уровня за все слова, все знаки, понимание всех писаний как перевод с несказанного на высказанный человеческий язык. Глубина любой великой религии, корни которой уходят в осевое время, ближе к глубине другой великой религии, чем к собственной поверхности. Различие языков и образов религиозного опыта не может быть устранено, оно неотделимо от различия культур, от многоцветности мира. Диалог не стирает этого многоцветия. Но он ведет в глубину, где все различия смотрятся как преломления единого луча внутреннего света, озарившего мир в древности и давшего силу становлению культурных миров, тяготеющих к глобальности и оставшихся субглобальными только из-за древней непреодолимости океанов и пустынь. Сегодня надо продолжить начатое и заново увидеть мир как духовное целое. Увидев, мы его создадим» [5].

Диалектическое взаимодействие языка и культуры проявляется в том, что историческая память человечества, опыт и накопленные знания предшествующих поколений, духовные ценности и т. д. сохраняются и передаются с помощью социально-знаковой системы языка. Семиотическая природа самой культуры создает предпосылки для моделирования культурно-языкового дискурса с целью решения социальных, когнитивных, коммуникативных задач общества. Комплексный семиотический подход к естественному языку и культуре может способствовать, на наш взгляд, более объективному пониманию способов развития как равнокультурных и равноязыковых, так и разнокультурных и разноязыковых социумов в определенных/различных социальных и языковых контекстах.

Современные процессы глобализации, характерные практически для всех сфер жизни, обусловили активизацию интеграции научных отраслей, производственных структур и, безусловно, объемных культурных пластов как внутри одного, так и внутри разных социумов. В этой связи диалог культур можно представить как универсальную ситуативную модель, охватывающую всю жизнедеятельность общества/обществ.

В современной философии языка ученые выделяют три основных направления: «...аналитическая философия (включающая логический и лингвистический анализ), структурализм и постструктурализм, философская герменевтика. Характерные для семиотики знаковые концепции языка занимают видное место в современной философии языка (особенно в аналитических и структуралистских ее направлениях), в лингвистике, культурологии и других гуманитарных науках» [1, с. 4].

В исследованиях по лингвокоммуникации и лингвокультурологии так или иначе используются все три основных направления философии языка. Анализируются проблемы общения (А. А. Леонтьев, Л. П. Крысин); определяется коммуникативная компетентность (Б. Д. Эльконин, И. А. Зимняя); рассматривается диалог как универсальная коммуникационная лингвистическая и экстралингвистическая ситуация развития личности и общества (М. М. Бахтин, Ю. М. Лотман); описывается процессуальная (научная, производственная, обыденная) деятельность в дихотимии речь/язык (Н. Д. Арутюнова, В. Г. Костомаров) и т. д.

Основные категории философии языка, такие как лингвистический анализ, структурное моделирование, герменевтика, являются важными параметрами и в теории культуры. При анализе произведений живописи, архитектуры, музыки всегда исследуются жанр, стиль (лингвистический анализ в широком смысле) картины, архитектурного сооружения, музыкального произведения, его архитектоника (структурное моделирование) и вершина исследовательского этапа; по сути, цель создания того или иного творения – его толкование/толкования (герменевтика). Толкование может происходить на вербальном уровне естественного языка, на уровне метаязыкового

воспроизведения, на семиотическом уровне двух сфер: языка и культуры, дополняя и конкретизируя любые ситуативные модели. Сравнение основных характеристик системы языка и теории культуры можно представить в виде таблицы.

Таблица 1. Основные характеристики системы языка и теории культуры.

<b>Культура</b>	<b>Язык</b>
Индивид – Социум	Языковая личность – Информационное общество
Универсальная коммуникация	Лингвистическая коммуникация
Кодированный текст	Вербальный текст
Культурная деятельность	Языковая деятельность
Социальное производство	Метаязыковое воспроизводство
Социокультурные модели	Логико-лингвистические модели
Когнитивные процессы	Когнитивные процессы
База ценностей	База знаний
Цивилизационное развитие	Языковое развитие

Налицо вполне достаточная корреляция характеристик, несмотря на дифференциацию средств и результатов. На наш взгляд, существующие в современном языкознании разные методы исследования: традиционные (изучение вербального языка), семиотические (язык как знаковая система), экстралингвистический (язык в широком смысле: язык жестов, языки программирования, язык музыки и т. д.) [4] нисколько не противоречат друг другу. Нам близки первые два метода классического языкознания. Однако комплексный, системный подход к теории языка не только обогащает исследовательский инструментарий лингвиста, но и позволяет объемно и информативно работать на междисциплинарном уровне. Было бы неосмотрительно сохранять междисциплинарные барьеры, так как это может помешать восприятию новых точек зрения, новых направлений – возможно, не самоочевидных, но приближающих к отображению истинного положения дел реального мира и культурной страты. Именно синтез самых разных подходов приведет в конце концов к достижению согласия между антагонистическими научными, социальными, культурными гипотезами. Кроме того, думается, что прогресс происходит не только путем выдвижения новых идей, но и на почве интеграции существующих и жизнеспособных. В преломлении к пласту КУЛЬТУРА – ЯЗЫК межотраслевой подход означает, что:

- ожидаемый результат можно получить, опираясь на совокупность разных сведений (это, на наш взгляд, обеспечивает некоторую объективность);
- заданная формализация должна привести к логически выстроенному суждению, адекватному естественной ситуации;
- требуемая простота и четкость выводов будет способствовать отработке корректных правил поведения/существования в различных лингвистических и экстралингвистических ситуациях;
- полученный результат можно использовать в разных системах координат с учетом специфики каждой из них;
- полигамная картина мира будет отличаться многообразием, синтезируя в себе различные сферы социума и научные методы познания

Системное развитие социума включает в себя когнитивное развитие, психическое развитие, культурное развитие, коммуникативное развитие и т. д. Формируются эти параметры на основе «концептов» в философии, «архетипов» (К. Г. Юнг) в психологии, «картины мира» в психологической антропологии, «языковой картины мира» в лингвистике. Несмотря на безусловную синонимичность, названные понятия всё-таки привносят специфические, характерные нюансы – каждое из своей сферы – в диалог культур и в диалог языка и культуры. Очень любопытно провести компаративистский

анализ этих «междисциплинарных» понятий на примере хотя бы одного живописного полотна или литературного произведения, но это отдельный и подробный разговор. В восприятии и толковании и даже, рискнем сказать, создании любого произведения культуры роль лингвистических методов, на наш взгляд, несколько превалирует. Ведь можно предположить, что как создание, так и восприятие «продуктов» культуры включают в себя: фонологический уровень (начальные сигналы, звуки); холистический уровень (соотношение части и целого – разных аспектов языка); аналитический уровень (семантические смыслы) и, наконец, коммуникативный уровень (семантический синтаксис в языке). Нам лишь хочется сказать, что язык – это часть культуры, а культура – это часть языка. Схема «культура через язык» и «язык через культуру» – неоспоримая истина, активно декларируемая на всех уровнях, – не всегда сегодня дает ожидаемый результат: падение грамотности, падение интереса к чтению, проблемная ситуация с культурными ценностями и т. д. Именно поэтому нам кажется и по сей день актуальной достаточно традиционная проблема взаимоотношения языка и культуры, как в широком смысле толкования этих понятий, так и в узкопрофессиональном.

Суммируя наши представления о ситуации «Язык – Культура, Культура – Язык», предлагаем современное модельное отображение этой ситуации:

- модель 1 – социальное взаимодействие;
- модель 2 – когнитивное взаимодействие;
- модель 3 – семиотическое взаимодействие;
- модель 4 – информационное взаимодействие;
- модель 5 – коммуникативное взаимодействие

Модель 1 представляет собой обобщенную, полную модель со множеством параметров, характеризующих определенный социум и конкретный вербальный язык. Модель 2 тестирует значимость процесса познания в самом широком смысле этого слова. Модель 3 предопределяет условия, интеграции/дифференциации на уровне знаковых систем разных сфер. Модель 4 способствует разработке знаниевых баз, информационных систем, контент-блоков. Модель 5 создает ситуативно-коммуникативную сферу, собственно предназначенную для реализации диалога культур, языков, накопления и передачи опыта, знаний, ценностей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин Д.В. Семиотика философии: философско-методологические аспекты: автореф. д. дисс. – Екатеринбург, 2004.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1979.
3. Библер С.С. Михаил Михайлович Бахтин или поэтика культуры. – М., 1991.
4. Налимов В.В. Вероятностная модель языка. – М., 1979.
5. Померанц Г.С. Вступительная статья // Г.С. Померанц. Личный сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pomeranz.ru/>
6. Толковый словарь живаго великорускаго языка Владимира Даля. – СПб.-М., 1881. – Т. 2.
7. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н.Ушакова. – М., 1935.